



Адам Мицкевич

Порът участвува в изборите

В гората, след едно изгубено сражение,  
избухва сред животните брожение.  
Събира се военния съвет.  
Говорят всички, без да чакат ред.  
И всеки всекиму се жали,  
и всеки бърза себе си да хвали,  
прехвърлят си вината, викат, спорят –  
оставен бил на мира само порът.

До днес в правителството той не е избиран,  
нито е служил, нито се е бил,  
в партизанлък не се е изхабил  
и горд с неопетненото си минало, пледира:  
„В часа на разгромената ни мощ  
аз искам да решим кой е виновен?  
Достоен мъж ли нямаме за вожд?  
Не! Ние свикнахме да сме в окови!  
На предразсъдъци робуваме до днес.  
Не връчваме короната на тез,  
които ще я носят по заслуга,  
а търсим от избраниците друго:  
дали са хищни по рождение,  
дали са накачулепи с рога,  
какво е социалното им положение.  
Та вижте кой ни е предвождат досега!  
Лъвът – министър-председателят – самата ярост;  
а зубъра – съветника му – оглупял от старост;  
а мечката, която фъфле думите едва;  
а леопарда с празната глава;  
или вълка с полковническите пагони,  
привикнал агнетата все да гони,  
за комендантката ни кума Лиса  
е по-добро да премълча, си мисля,  
отколкото по курниците да й светя,  
та тя не крие, че си пада по рушвета.  
Глигана да подминем, той мечтае само  
да трупа жълъди и да се рови в ями –  
в калта е влюбен той, а не в барута.  
А пък магарето... но да оставим шута.“

Съветът със възторг приключва спора,  
открил спасител в пора и дори  
короната с готовност ще му повери.  
И еква възглас: „Да живее пора!“  
Но той, смутен от туй гръмовно „вива“,  
внезапно осъзнава, че до смърт  
се е изплашил този път.  
И чува: „Долу! В дупката се скривай!“  
И погнат от избухналия присмех,  
той хлътва в дупката и рие в пристъп.  
И чак на лакът под разровения двор  
не на шега си казва, тих и мъдър:  
„Е, драги, туй е също предразсъдък!  
Би бил и вожд, ако не беше пор.“

КРАЙ

© Първан Стефанов, превод

Сканиране, разпознаване и редакция: Ивет Костова, 2007

**Публикация:**

100 шедеври на баснята

Подбор Банчо Банов

Предговор и бележки © Банчо Банов

Превод © КОЛЕКТИВ

Издателство „Народна култура“, София, 1983 г.

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/3997>]